

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

ЛУЧШИЕ
ИСПАНСКИЕ
СКАЗКИ

LOS MEJORES
CUENTOS ESPAÑOLES

*Адаптация текста,
упражнения,
комментарии и словарь
Е.А. Кузиной*

Иллюстрации Е.Э. Кистеревой

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9
Л88

Л88 **Лучшие** испанские сказки = Los mejores cuentos españoles/адаптация текста, сост. коммент., упражнений и словаря Е.А. Кузиной. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 94, [2] с.: ил. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-089598-4

Книга содержит семь лучших испанских сказок на разные сюжеты — как волшебные, так и бытовые. Они отличаются искромётным юмором и захватывающим повествованием.

Для удобства читателя сказки незначительно сокращены, снабжены комментариями и кратким словарем. В конце каждой сказки даны упражнения для проверки понимания текста и закрепления новой лексики.

Предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 — для начинающих).

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

ISBN 978-5-17-089598-4

© Кузина Е.А., адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь
© ООО «Издательство АСТ», 2023

Издание для дополнительного образования

12+

Для широкого круга читателей

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО - ИСПАНСКИ

ЛУЧШИЕ ИСПАНСКИЕ СКАЗКИ

LOS MEJORES CUENTOS ESPAÑOLES

Заведующий редакцией *К. В. Инатъев*
Ответственный редактор *Е. В. Окошкина*
Ответственный за выпуск *А. А. Степанова*
Редактор *Н. К. Миронова*
Технический редактор *Н. А. Чернышева*
Дизайн обложки *А. И. Орловой*
Компьютерная верстка *И. В. Гришина*

Подписано в печать 29.09.2023 Формат 84x108/32
Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура Svetlana
Усл. печатных листов 5,04. Доп. тираж экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2023 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Ищите новинки редакции *Лингва* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 — книги, брошюры печатные.

«Баспа Аст» ЖШК
129085, Мәскеу қ., Звёздный гулзар, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме, I жай, 7-кабат.
Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru
Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».
Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.
Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в республике Казахстан:
ТОО «РДЦ-Алматы» Қазақстан Республикасында дистрибьютор және онім бойынша арыз-
талаптарды қабылдаушының өкілі – «РДЦ-Алматы» ЖШС
Алматы қ., Домбровский көш., 3«а» үй, Б литері, 1 кенсе.
Тел.: 8(727) 2 51 59 90, 91. факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2023
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірілген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

ЛУЧШИЕ
ИСПАНСКИЕ
СКАЗКИ

LOS MEJORES
CUENTOS ESPAÑOLES

*Адаптация текста,
упражнения,
комментарии и словарь
Е.А. Кузиной*

Иллюстрации Е.Э. Кистеревой


Москва
АСТ

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9
Л88

Л88 **Лучшие** испанские сказки = Los mejores cuentos españoles/адаптация текста, сост. коммент., упражнений и словаря Е.А. Кузиной. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 94, [2] с.: ил. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-089598-4

Книга содержит семь лучших испанских сказок на разные сюжеты — как волшебные, так и бытовые. Они отличаются искромётным юмором и захватывающим повествованием.

Для удобства читателя сказки незначительно сокращены, снабжены комментариями и кратким словарем. В конце каждой сказки даны упражнения для проверки понимания текста и закрепления новой лексики.

Предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 — для начинающих).

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

ISBN 978-5-17-089598-4

© Кузина Е.А., адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь
© ООО «Издательство АСТ»

СОДЕРЖАНИЕ

El rey durmiente	4
Los hijos del leñador o El mago, el sastre y el cazador	16
Jorge el Valeroso	24
Los tres consejos	37
Juan de la vaca	48
Cuentos de Pedro Urdemales	58
Dóminus Vobíscum	58
Las apuestas con el gigante.....	67
Vocabulario	80



I

EL REY DURMIENTE

Érase una vez¹ una bella princesa. Vive en un castillo con sus padres y otra gente, y todos son muy serios. La princesa está aburrida. Le gustaría² ir a la calle a jugar con otros niños, pero no puede hacerlo, porque es la hija del rey y tiene que estar dentro del castillo y hablar sólo con la gente de la corte. Pero desde el balcón de su habitación puede ver el patio donde juegan los niños, los campos y las montañas. Siempre está en el balcón y se imagina mil aventuras fuera de los muros del castillo.

Un día la princesa está soñando con visitar otros reinos, y en el patio unas niñas están saltando a la comba y están cantando. De repente³ la princesa escucha la letra de la melodía que cantan.

— El rey dormirá y no se despertará hasta la mañanita de San Juan — cantan a coro muy alegres. A la princesa le sorprende mucho esa curiosa canción, y manda llamar⁴ a una de las niñas.

¹ **érase una vez** — жила-была однажды

² **le gustaría** — ей хотелось бы

³ **de repente** — вдруг

⁴ **manda llamar** — приказывает позвать

— ¿Qué cantáis en vuestros juegos? — le pregunta intrigada.

— Es una historia que nos cuenta nuestra madre antes de dormir — responde la niña con timidez.

— Ahora cuéntamela tú¹ — ordena la princesa.

— Dice mi madre que en un castillo muy lejos de aquí vive un rey hechizado que se pasa todo el año durmiendo. Sólo despierta la mañanita de San Juan. Si no hay nadie a su lado cuando se despierta, vuelve a dormirse² y no despierta más hasta el año siguiente. Va a estar encantado y esperar a una princesa con la que va a casarse.

A la princesa le interesa esa historia. Empieza a pensar en cuánta distancia hay hasta aquel misterioso castillo³ y se lo pregunta a la niña.

— No lo sé, pero mi madre dice que para llegar hasta allí hay que romper unos zapatos de hierro — explica la niña.

La princesa encarga que le hagan⁴ unos zapatos de hierro. Resistentes pero bonitos, exige. Cuando se los dan, se los pone y camina hasta un bosque mágico que ningún caballero se atreve a cruzar.

¹ **cuéntamela tú** — Расскажи мне её ты

² **vuelve a dormirse** — засыпает снова

³ **cuánta distancia hay hasta aquel misterioso castillo** — насколько далеко находится тот таинственный замок

⁴ **encarga que le hagan** — даёт задание сделать ей

Entra en el bosque y después de caminar un rato ve a una amable viejecita que le pregunta a dónde va. Ella responde decidida.

— Busco el palacio del rey que dormirá y no se despertará hasta la mañanita de San Juan. ¿Sabes dónde está?

La anciana no sabe nada de aquel lugar pero dice que a lo mejor¹ la puede ayudar su hijo, el sol.

— Pero ten cuidado², creo que puede dañarte. Es muy gruñón — le advierte.

A pesar de todo, la princesa insiste en acompañarle a su casa.

Cuando escucha llegar al sol³ se asusta y se esconde en un armario.

— ¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé!⁴ — exige.

— Calla — le dice la madre —, que es una pobre muchacha que busca el castillo del rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan. ¿Sabes cómo encontrarlo?

— Nunca he oído hablar de eso⁵. Creo que te pueden ayudar mis hermanas, las estrellas.

¹ **a lo mejor** — возможно

² **ten cuidado** — будь осторожна

³ **escucha llegar al sol** — слышит, что идёт солнце

⁴ **¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé!** — Я чую запах человечины и хочу её отведать!

⁵ **nunca he oído hablar de eso** — никогда об этом не слышал

Muy cansada del viaje, la princesa se duerme. Ni siquiera cena. El hambre la despierta a la mañana siguiente. La viejecita prepara un desayuno que la joven come mientras poco a poco van llegando las estrellas. Están cansadísimas de su trabajo nocturno¹.

La princesa les pregunta una por una², pero ninguna ha oído hablar de aquel rey. Pero le dicen a la princesa que el aire puede saber más, porque él siempre va de un lugar a otro, entrando en todos los sitios, y nunca está quieto.

Después de desayunar, la princesa sigue su camino hasta encontrar a otra anciana que le pregunta a dónde va con aquellos curiosos zapatos de hierro.

— Busco el palacio del rey que dormiré y no despertará hasta la mañanita de San Juan — repite.

La viejecita tampoco sabe dónde está el castillo.

— Creo que mi hijo, el aire, nos va a decir dónde está. Pero ten cuidado, creo que puede dañarte — le advierte la mujer.

Van a casa y la princesa se esconde de nuevo en un armario cuando aparece el aire.

— ¡Huelo a carne humana y quiero que se me dé! — grita.

— Calla — le riña la madre —, que es una pobre muchacha que busca el castillo del rey que

¹ **nocturno** — ночной

² **una por una** — по очереди

dormirá y no despertará hasta la mañanita de San Juan. Le digo que la vas a ayudar.

— Si sale por la otra puerta, va a llegar enseñada.

La princesa sigue sus instrucciones y, después de andar un rato, descubre que está descalza. Los zapatos de hierro desaparecen. Sorprendida, la princesa levanta los ojos y ve una magnífica fortaleza con la puerta abierta de par en par.

Corre por todas las habitaciones del castillo hasta encontrar al rey dormido en una lujosa cama. Es muy hermoso y está durmiendo tranquilamente. La chica suspira paciente y se sienta a la cabecera.

Los días vienen y se van, y no pasa nada. Los meses son iguales para la princesa que está encerrada en la habitación del rey. Las estaciones son diferentes fuera, pero allí dentro no cambia nada. El aburrimiento se apodera de la muchacha¹ que no deja al rey ni para comer².

El tiempo pasa lentamente hasta que un día la sorprende una dulce música. El pueblo celebra la noche de San Juan, pero la princesa no recuerda qué día es.

— Si se asoma usted al balcón, va a ver cosas bonitas y va a estar alegre — le dice una sirvienta.

¹ **el aburrimiento se apodera de la muchacha** — девушкой овладевает скука

² **ni para comer** — даже чтобы поест



La princesa duda pues si el rey despierta no la va a encontrar a su lado. Sin embargo acaba saliendo¹ a disfrutar de la primera canción que escucha en muchos meses.

Mientras no está en la habitación, el rey abre los ojos. La primera persona que ve es la sirvienta. Piensa que es ella la persona a la que ha velado su sueño². Cuando la princesa regresa, al monarca le fascina su belleza pero la sirvienta le engaña diciéndole que es su dama de compañía³.

Agradecido por cuidarle⁴, el rey promete un regalo a cada una de ellas. La princesa, apenada, le pide una piedra dura y un ramito de amargura. Eso le extraña al joven monarca y sigue a la princesa hasta su habitación para ver qué va a hacer con esos objetos.

Se esconde detrás de la puerta y la observa en silencio. La princesa le pregunta a la piedra si recuerda su sacrificio⁵. Después toma el ramo para matarse con él, pero el rey le dice:

— ¡No! Sé que eres tú quien ha velado la cabecera de mi cama durante tanto tiempo.

¹ **acaba saliendo** — в конце концов выходит

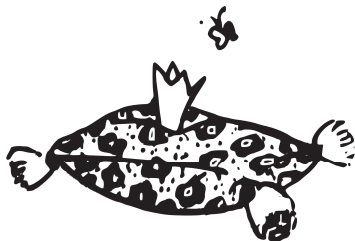
² **es ella la persona que ha velado su sueño** — именно она охраняла его сон

³ **dama de compañía** — придворная дама

⁴ **agradecido por cuidarle** — благодарный за заботу о нём

⁵ **si recuerda su sacrificio** — помнит ли он о её жертве

Cuando se miran de nuevo, los dos sienten que están enamorados. Y, como cuenta la leyenda del rey durmiente, ambos se casan muy felices pues él la había soñado dormido y ella lo había imaginado despierta.



УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите в тексте испанские эквиваленты следующих выражений:

жила-была прекрасная принцесса; она была бы рада пойти на улицу; с балкона своей комнаты; за пределами стен замка; мечтает посетить другие королевства; приказывает позвать одну из девочек; заколдованный король; ждать принцессу, на которой он женится; железные башмаки; прочные, но красивые; которая спрашивает у неё, куда она идёт; может быть, им поможет её сын; она пугается; ты знаешь, как его найти?; голод будит её; пока постепенно появляются звёзды; старушка тоже не знает, где замок; снова прячется в шкафу; если она выйдёт через другую дверь, то сразу туда попадёт; следует его

указаниям; садится у изголовья; она заперта в комнате короля; принцесса не помнит, какой сейчас день; чтобы насладиться песней; первый, кого он видит — это служанка; монарха очаровывает её красота; служанка обманывает его; подарок для каждой из них; он доходит вслед за принцессой до её комнаты; молча наблюдает за ней; помнит ли он о её жертве; они чувствуют, что влюблены; как гласит легенда о спящем короле.

2. В каком порядке происходили эти события?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

- a) La princesa encuentra en un bosque a dos ancianas.
- b) La princesa se va del castillo para buscar al rey durmiente.
- c) El rey entiende que la que ha velado su sueño es la princesa, no la sirvienta.
- d) La princesa llega al palacio donde duerme el rey.
- e) Le pide al rey una piedra y un ramo de amargura.
- f) La princesa se asoma al balcón para ver lo que pasa fuera del palacio.
- g) El rey se despierta y ve a la sirvienta.
- h) Se casan muy felices y enamorados.